

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра юриспруденции*

Рабочая программа дисциплины

**Теория перевода**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания английского языка и культур англоязычных стран
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва  
2017

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<b>Знать:</b> - принципы работы с электронными словарями <b>Уметь:</b> - работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач <b>Владеть:</b> -навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами
ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	<b>Знать:</b> - принципы получения, обработки и управления информацией <b>Уметь:</b> - применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией информации, <b>Владеть:</b> - основами современной информационной и библиографической культуры
ПК-1 владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	<b>Знать:</b> • теоретические основы обучения иностранным языкам; • закономерности становления способности к межкультурной коммуникации • роль перевода в обучении иностранным языкам <b>Уметь:</b> • применять теоретические знания при выборе методики обучения иностранному языку; • применять знания теории перевода в процессе формирования межкультурной компетенции учащихся. <b>Владеть:</b> • методикой обучения иностранным языкам • теоретическими основами переводческой деятельности • иностранным языкам.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Стилистика», «Теоретическая грамматика», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Практикум по культуре речевого общения английского языка», «Лингвостилистический анализ текста».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с лингводидактическим видом деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

### 3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>		<i>Формы обучения</i>
		<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы		3/108
<b>Контактная работа:</b>		4
	Занятия лекционного типа	2
	Занятия семинарского типа	2
	Промежуточная аттестация: Зачет / <b>зачет с оценкой</b> / экзамен /	4
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>		100

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1. Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Перевод в современном мире							11
2.	История перевода и переводческой мысли							11
3.	Типологизация переводов							11
4.	Основы общей теории перевода							11
5.	Проблема «соответствий» в переводе			1				11
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.							11

7.	Лексикологические проблемы перевода	1						11
8.	Грамматические проблемы перевода	1						11
9.	Культурологические проблемы перевода			1				12
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	108						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
2.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.

##### 4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Проблема «соответствий» в переводе	Перевод многозначных слов Миниконтекст, макроконтэкст, лингвистический и экстралингвистический контекст
2.	Культурологические проблемы перевода	Перевод безэквивалентной лексики Жанрово-стилистические проблемы перевода

##### 4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Перевод в современном мире	Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами.

		Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Типологизация переводов	Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). Эквивалентность перевода Пять уровней эквивалентности
4.	Основы общей теории перевода	Переводческие трансформации Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Перевод многозначных слов Миниконтекст, макроконтэкст, лингвистический и экстралингвистический контекст
6.	Теоретические основы описания процесса перевода.	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Коммуникативная теория перевода
7.	Лексикологические проблемы перевода	Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста.

		Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. Передача значений английского артикля на русский язык Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочленных атрибутивных конструкций
9.	Культурологические проблемы перевода	Перевод безэквивалентной лексики Жанрово-стилистические проблемы перевода

## 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
2.	История перевода и переводческой мысли	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
3	Типологизация переводов	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
4.	Основы общей теории перевода	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
5.	Проблема «соответствий» в переводе	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
6.	Теоретические основы описания	ОПК-13 ОПК-14	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование

	процесса перевода	ПК-1	
7.	Лексикологические проблемы перевода	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
8.	Грамматические проблемы перевода	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование
9	Культурологические проблемы перевода	ОПК-13 ОПК-14 ПК-1	Проблемные задачи, ситуационные задачи, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

### Типовые проблемные задачи

*Сравните адекватность предлагаемых переводов художественного текста. В чём, на ваш взгляд, преимущества и недостатки каждого перевода?*

#### **Сопоставительный анализ: J. R. R. Tolkien. Hobbit**

Smaug certainly looked fast asleep, almost dead and dark, with scarcely a snore more than a whiff of unseen steam, when Bilbo peeped once more from the entrance. He was about to step out on to the floor when he caught a sudden thin and piercing ray of red from under the drooping lid of Smaug's left eye. He was only pretending to sleep! He was watching the tunnel entrance. Hurriedly Bilbo stepped back and blessed the luck of his ring. The Smaug spoke.

Перевод С. Степанова-М. Каменкович:

Бильбо заглянул в пещеру, и ему показалось, что Смауг крепко спит, а может, и вовсе сдох: дракон лежал почти в полной темноте, лишь изредка с легким шипением выпуская из ноздрей струйки невидимого пара. Бильбо уже собрался войти в пещеру, как вдруг из-под полуприкрытого левого века дракона ударил тонкий красный луч. Значит, Смауг просто притворяется! Он следит за выходом из туннеля! Бильбо поспешно отступил в темноту и лишней раз возблагодарил судьбу за волшебное кольцо. И тут Смауг заговорил:

Перевод К. Королева-В. Тихомирова:

А Бильбо думал, что Смог спит крепко. Чудовище лежало неподвижно, дыхание его было тихим и ровным. Бильбо высунулся из дверного проема, огляделся и хотел было спрыгнуть в пещеру, как вдруг заметил алый зрачок под левым веком Смога. Дракон лишь притворялся спящим! Он следил за отверстием! Бильбо отпрянул. Какое счастье, что он надел кольцо! И тут Смог заговорил.

Перевод Н. Рахмановой:

Бильбо заглянул в пещеру. Смог, казалось, крепко спал и лежал, как мертвый, в темноте, потушив свое пламя, даже дымок не вырывался из ноздрей. Бильбо только хотел спустить ногу на пол, как вдруг из-под опущенного века драконова левого глаза блеснул тоненький красноватый луч. Смог только притворялся, что спит! Он наблюдал за входом! Бильбо отпрянул и еще раз благословил судьбу за кольцо. И тут Смог заговорил:

### Типовые ситуационные задачи

Выполните письменный перевод предложенных записей интервью с известными политиками, артистами

### Типовые тесты

<b>№ п/ п</b>	<b>Выбор ответа</b>	<b>Содержание задания</b>
-------------------	-------------------------	---------------------------



1.		<b>Функциональное отождествление заключается в том, что</b>
		А. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
		В. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
		С. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
		Д. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
2.		<b>Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...</b>
		А. Межъязыковая коммуникация
		В. ИЯ
		С. ПЯ
		Д. Эквивалентность
		Е. Непереводимость
3.		<b>Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?</b>
		А. Дж.Кэтфорд
		В. Т. Сэвори
		С. Ж. Мунэн
		Д. Ж.П. Вине
4.		<b>Единицей перевода является</b>
		А. Предложение
		В. текст
		С. абзац
		Д. слово
5.		<b>Понятие уровень соотносится в теории перевода с понятием</b>
		А. Узус
		В. Эквивалентность
		С. Фраза
		Д. Модель перевода
6.		<b>Какую оригинальную трактовку «единицы перевода» предлагает Дж.Кэтфорд?</b>
		А. При переводе «грамматическая иерархия» может осуществляться на любом уровне, причем уровни меняются
		В. Для высокого качества необходимо совмещение частного и целого
		С. Полагает, что единицей перевода является слово
		Д. Что слово в слово мешает глубокому раскрытию мыслей авторов художественного текста
7.		<b>Эквивалентность –</b>
		А. это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
		В. перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности

		С. требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
		Д. единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
8.		<b>Какое понятие не сходно с понятием эквивалентность?</b>
		А. Тождественность
		В. Прагматичность
		С. Адекватность
		Д. Полноценность

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях в форме онлайн-вебинаров.
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, учебно-профессиональные задания, тесты).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до экзамена. Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*выполнено*» ставится в случае, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи, а именно, когда обучающийся в целом выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*не выполнено*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **2. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### 6.1 Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

### 6.2 Дополнительная учебная литература:

1. Основы теории первого иностранного языка (английский) : учебно-методическое пособие для студентов III курса факультета иностранных языков по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 «Лингвистика» (45.03.02-30.02-04.07 «Перевод и переводоведение», 45.03.02-30.01-04.07 «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур») / составители Е. Г. Воскресенская, Н. И. Гацура, М. В. Моисеев. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-7779-1956-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59633.html>
2. Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие для СПО / Л. З. Родионова ; под редакцией А. А. Шагеевой. — 2-е изд. — Саратов, Екатеринбург : Профобразование, Уральский федеральный университет, 2019. — 38 с. — ISBN 978-5-4488-0498-4, 978-5-7996-2913-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/87879.html>
3. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/76921.html>
4. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

### 6.3. Периодические издания:

Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:  
<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
2. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
3. Издательство РВалент: <http://www.rvalent.ru/>
4. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
5. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
6. [www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru)
7. [www.gdeperevod.ru](http://www.gdeperevod.ru)
8. [www.primerperevoda.ru](http://www.primerperevoda.ru)
9. [www.translations.web-3.ru](http://www.translations.web-3.ru)

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

#### **11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются: традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия в интерактивные формы занятий - решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций, самостоятельная работа студентов с учебными материалами, представленными в электронной системе обучения.

На учебных занятиях используются технические средства обучения: компьютер подключенный к сети Интернет и программой браузером для выхода в интернет, монитор, колонки, микрофон, веб камера, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, пакет программ для проведения вебинаров в он-лайн режиме. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием электронной системы дистанционного обучения, установленной на оборудовании университета.

#### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием презентаций и трансляцией выступления лектора;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями с использованием электронных систем коммуникаций (форумы, чаты);
- консультации (форумы);
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

#### **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

#### **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность

приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.